



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
15 July 2011  
Russian  
Original: English

## Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок четвертая сессия

### Краткий отчет о 925-м заседании,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена, в понедельник, 27 июня 2011 года, в 10 час. 00 мин.

*Временный Председатель:* г-н Сорбель .....(Секретарь Комиссии)

*Исполняющий обязанности Председателя:* г-н Вивен-Нильссон .....(Швеция)

### Содержание

*Пункт  
повестки дня*

*Пункты*

1	Открытие сессии .....	1
2	Выборы должностных лиц .....	2-10
3	Утверждение повестки дня .....	11-13
4	Окончательная доработка и принятие Типового закона ЮНСИТРАЛ о публичных закупках .....	14-78

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны быть направлены *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Венский международный центр.

Любые поправки к отчетам о заседаниях настоящей сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

V.11-84564 (R) 250711 290711



Просьба отправить на вторичную переработку



Заседание открывается в 10 час. 30 мин.

### Открытие сессии

1. **Г-н Сорбель** (Секретарь Комиссии) открывает сорок четвертую сессию Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

### Выборы должностных лиц

2. **Г-н Сорбель** (Секретарь Комиссии) говорит, что наступает очередь Группы государств Африки назначить Председателя.

3. **Г-н Ятани** (Кения), выступая от имени Группы государств Африки, говорит, что Группа желает назначить Председателем г-на Муллана (Маврикий).

4. *Г-н Муллан (Маврикий) избирается Председателем путем аккламации.*

5. **Г-н Мунгур** (Маврикий) говорит, что избрание г-на Муллана Председателем является высокой честью для его страны и отражает доверие к ней Комиссии. Он выражает благодарность африканским государствам – членам Комиссии за одобрение кандидатуры г-на Муллана.

6. Г-н Муллан не может присутствовать в первую неделю работы сессии в силу ранее взятых обязательств, но Комиссия может быть уверена в том, что во вторую неделю он со всем усердием будет осуществлять свои функции.

7. **Г-н Фруман** (Австрия), выступая от имени Группы западноевропейских и других государств, предлагает избрать заместителем Председателя Комиссии г-на Вивена-Нильссона (Швеция) в его личном качестве.

8. *Г-н Вивен-Нильссон (Швеция) избирается в его личном качестве заместителем Председателя Комиссии путем аккламации.*

9. *В отсутствие г-на Муллана г-н Вивен-Нильссон занимает место Председателя в качестве исполняющего обязанности Председателя.*

10. **Исполняющий обязанности Председателя**, выразив признательность Комиссии за доверие к нему, предлагает Комиссии избрать позднее в течение недели других должностных лиц Бюро.

### Утверждение повестки дня (A/CN.9/711)

11. **Г-н Сорбель** (Секретарь Комиссии) предлагает включить после пункта 11 повестки дня новый пункт, касающийся рассмотрения Комиссией предлагаемого Международной торговой палатой (МТП) пересмотренного текста Унифицированных правил для гарантий по требованию. Просьба МТП о рассмотрении предложения Комиссией была доведена до сведения государств-членов посредством вербальной ноты.

12. *Предложение о включении дополнительного пункта, озаглавленного "Одобрение текстов других организаций: пересмотренный вариант 2010 года Унифицированных правил для гарантий по требованию, опубликованный Международной торговой палатой", принимается.*

13. *Повестка дня с изменениями утверждается.*

**Окончательная доработка и принятие Типового закона ЮНСИТРАЛ о публичных закупках** (A/CN.9/729 и Add.1-8; A/CN.9/730 и Add.1 и 2; A/CN.9/731 и Add.1-9; A/CN.9/WG.I/WP.77 и Add.1-9; A/CN.9/713 и A/CN.9/718)

14. **Исполняющий обязанности Председателя** предлагает Комиссии рассмотреть проект пересмотренного текста Типового закона (в документах A/CN.9/729/Add.1-8), а также предложенные изменения с целью принятия окончательного текста.

15. Во избежание обсуждения редакционных вопросов на заседаниях Комиссии он предлагает создать редакционную группу и поручить Комиссии рассмотреть только вопросы существа.

16. **Г-н Д'Аллер** (Канада), приветствуя это предложение, спрашивает, могут ли делегации поднимать редакционные вопросы на заседаниях Комиссии или только на заседаниях редакционной группы.

17. **Исполняющий обязанности Председателя** говорит, что Комиссии следует принять решение о том, какие вопросы, затрагиваемые в ходе ее заседаний, являются вопросами существа и какие редакционными.

18. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что Секретариат, включая письменных переводчиков, готов оказать содействие редакционной группе.
19. **Исполняющий обязанности Председателя** говорит, что г-н Фруман (Австрия) выразил желание возглавить редакционную группу и подготовить доклад о ее работе.
20. Он предлагает Комиссии приступить к рассмотрению проекта пересмотренного текста Типового закона.
21. **Г-н Фруман** (Австрия) предлагает изменить в подпункте (d) преамбулы выражение "справедливого и беспристрастного" выражением "справедливого и равного". Его делегация считает слово "беспристрастный" синонимом слова "справедливый", в то время как понятие "равного отношения" хорошо известно, по крайней мере в Европе.
22. Он предлагает рассмотреть это предложение в редакционной группе.
23. **Г-н Юкинс** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что этот вопрос не является просто редакционным вопросом.
24. Суть процесса закупок заключается в неравном отношении к участникам торгов в том смысле, что в конечном итоге выбирается только одна заявка. Участники торгов, являющиеся объектом неравного отношения, тем не менее часто считают, что к ним относились беспристрастно.
25. Если заменить слово "беспристрастного" словом "равного", то участники торгов могут выступить с протестом в связи с тем, что они были объектом неравного отношения.
26. **Г-н Гран д'Эснон** (Франция), поддерживая предложение представителя Австрии, говорит, что использование слова "равного" позволит не допустить фаворитизма в результате неправомерного использования слова "беспристрастного", которое может толковаться по-разному.
27. **Г-н Юкинс** (Соединенные Штаты Америки) высказывает мнение, что в случае замены слова "беспристрастного" словом "равного" в Руководство по принятию следует включить примечание о том, что принцип равенства применяется только в ситуациях одинакового положения участников торгов; если их положение не одинаково, то отношение к ним может быть разным.
28. **Исполняющий обязанности Председателя** спрашивает, желает ли Комиссия принять предложение о замене слова "беспристрастного" словом "равного" с включением примечания в Руководство по принятию согласно предложению представителя Соединенных Штатов Америки.
29. **Г-н Д'Аллер** (Канада), выражая поддержку сохранению слова "беспристрастного", говорит, что обсуждаемый вопрос затрагивался в Рабочей группе I, которая выступила за сохранение слова "беспристрастного", поскольку оно используется в Типовом законе 1994 года.
30. **Г-н Фуа** (Сингапур) предлагает формулировку "справедливого, беспристрастного и равного отношения".
31. **Г-н Гран д'Эснон** (Франция) и **г-н Марадиага Марадиага** (Гондурас) говорят, что предложенная формулировка является приемлемым компромиссом.
32. **Исполняющий обязанности Председателя** предлагает принять формулировку "справедливого, беспристрастного и равного отношения" с разъяснением в Руководстве по принятию слов "справедливого", "беспристрастного" и "равного".
33. *Решение принимается.*
34. **Г-н Пьедра** (наблюдатель от Эквадора), ссылаясь на пункт (b) преамбулы, говорит, что его страна, прилагающая усилия к содействию национальному развитию путем поддержки отечественных предприятий, не может обеспечить расширение и стимулирование "участия в закупках поставщиков и подрядчиков независимо от государственной принадлежности".
35. **Исполняющий обязанности Председателя** говорит, что в проекте пересмотренного Типового закона содержится положение, учитывающее национальные интересы и социально-экономические условия.
36. **Г-н Фруман** (Австрия) предлагает заменить в статье 9 (8)(b) выражение "может дисквалифицировать" выражением "дисквалифицирует", отметив, что поставщик или подрядчик, представляющий неточную или неполную в

существенном отношении информацию, должен быть дисквалифицирован на основании отсутствия к нему доверия.

37. Ссылаясь на статью 10 (4), он предлагает расширить выражение "конкретного источника происхождения или производителя", изложив его следующим образом: "конкретного источника происхождения, производителя или метода производства". Это расширение обосновывается тем, что требование об использовании конкретного метода производства позволяет закупающей организации выбрать поставщика.

38. Ссылаясь на статью 11 (3), он предлагает заменить выражение "и выражаются в денежной форме" выражением "и/или выражаются в денежной форме" в силу того, что использование только союза "и" подразумевает обязательное выражение всех неценовых критериев оценки в денежной форме. В некоторых случаях выражение неценовых критериев оценки в денежной форме не представляется возможным.

39. **Г-н Гран д'Эснон** (Франция) поддерживает предложения представителя Австрии в отношении статей 10 (4) и 11 (3).

40. Касаясь статьи 9 (8)(b), он говорит, что слово "может" следует сохранить для обеспечения того, чтобы представление неточной или неполной в существенном отношении информации можно было объяснить неумышленной ошибкой, как это часто бывает. Закупающая организация должна сама принимать решение о том, является ли представление такой информации намеренным. Автоматическая дисквалификация нежелательна.

41. **Г-н Юкинс** (Соединенные Штаты Америки), поддерживая замечания представителя Франции в отношении статьи 9 (8)(b), говорит, что требование об автоматической дисквалификации закупающей организацией участников торгов, представляющих неточную или неполную в существенном отношении информацию, может создать для закупающей организации целый ряд проблем.

42. Его делегация выступает против предлагаемого расширения выражения "конкретного источника происхождения или производителя" в статье 10 (4) путем его замены выражением "конкретного источника происхождения, производителя или метода производства",

поскольку в Соединенных Штатах Америки широко распространена практика требовать использование конкретного метода производства, например, для обеспечения качества закупаемых изделий. В таких случаях закупающая организация, разумеется, должна разъяснить, почему она требует использование данного метода производства.

43. Что касается статьи 11 (3), то он поддерживает предложение о замене союза "и" словами "и/или".

44. **Исполняющий обязанности Председателя** интересуется, не снимает ли обеспокоенность делегации Соединенных Штатов относительно предложенного изменения в статье 10 (4) формулировка остальной части этого пункта "за исключением случаев, когда не имеется другого достаточно точного или четкого способа описания характеристик объекта закупок и при условии включения таких слов, как "или эквивалент"

45. **Г-н Юкинс** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что проблема заключается в выражении "или эквивалент", поскольку закупающая организация, возможно, не в состоянии определить, является ли метод производства, предложенный подрядчиком, действительно эквивалентным методу производства, которому она отдает предпочтение. Эта проблема может быть особенно серьезной в случае привлечения некоторых подрядчиков, предлагающих недорогую продукцию.

46. **Г-н Д'Аллер** (Канада), ссылаясь на статью 2 (Определения), отмечает, что во французском и испанском вариантах документа A/CN.9/729/Add.1 определения приводятся в английском алфавитном порядке. Он спрашивает, будут ли определения в окончательных французском и испанском вариантах пересмотренного Типового закона излагаться во французском и испанском алфавитном порядке.

47. В отношении статьи 9 (8)(b) он разделяет обеспокоенность представителей Франции и Соединенных Штатов Америки по поводу предложенной замены выражения "может дисквалифицировать" словом "дисквалифицирует".

48. Касаясь статьи 10 (4), он просит представителя Австрии дать более полное разъяснение его предложения о замене.

49. Касаясь статьи 11 (3), он призывает сохранить союз "и", который, по его мнению, является более

предпочтительным, чем слова "и/или", особенно с учетом используемого в этом пункте выражения "насколько это практически возможно".

50. **Г-жа Николас** (Секретариат) говорит, что в окончательных вариантах пересмотренного Типового закона определения в статье 2 будут перечислены согласно соответствующему алфавитному порядку, т.е. французскому и испанскому алфавитному порядку и т.д.

51. **Г-н Фруман** (Австрия), отвечая на замечания в отношении статьи 10 (4), говорит, что встречаются случаи, когда закупающая организация может в законном порядке потребовать использования конкретного метода производства. Однако изменение выражения "конкретного источника происхождения или производителя" на выражение "конкретного источника происхождения, производителя или метода производства" не запрещает закупающей организации требовать использования конкретного метода производства в таких случаях. При любых обстоятельствах использование какого-либо конкретного метода производства должно требоваться только при весьма особых обстоятельствах.

52. Он согласен с тем, что выражение "или эквивалент" создает проблемы, однако, по его мнению, такие проблемы вряд ли часто возникают.

53. **Г-жа Гонсалес Лосано** (Мексика) говорит, что в статье 8 (4) выражение на английском языке "reasons and circumstances" было буквально переведено на испанский язык как "razons y circunstancias", хотя обычно используемым выражением в системах гражданского права является "motivos y fundamentos" ("reasons and legal arguments"), которое имеет более сложный смысл: "reasons and circumstances" может относиться только к фактическому обоснованию решения закупающей организации, а выражение "motivos y fundamentos" относится также и к правовому обоснованию этого решения. Если закупающая организация прямо не указывает правовую основу принятого ею решения, то могут возникнуть проблемы легальности. Ее делегация будет признательна, если он разъяснит Секретариату, заключается ли смысл английского варианта текста в том, чтобы требовать от закупающей организации представления только фактического обоснования своего решения. Если это так, то проблема

заключается только в переводе. Если же речь идет как о фактическом, так и правовом обосновании, то этот вопрос является существенным и в этом случае в испанском варианте текста следует провести четкое различие.

54. В статье 9 (8)(b) слова в английском варианте текста "was materially inaccurate or materially incomplete" были переведены на испанский как "adolece de inexactitudes u omisiones graves" ("contains serious errors or omissions"), что поднимает вопрос о том, будет ли дисквалификация в случае предложенной замены слов "может дисквалифицировать" словом "дисквалифицирует" автоматической только, если данная ошибка или упущение было серьезным. Ее делегация хотела бы также получить разъяснение по этому вопросу.

55. **Г-жа Николас** (Секретариат), ссылаясь на статью 8 (4), говорит, что выражение "причинах и обстоятельствах" использовалось в тексте Типового закона 1994 года и что Рабочая группа I рассмотрела его с целью решения этого вопроса, затронутого делегацией Мексики.

56. Поскольку в Типовом законе 1994 года отмечено, что закупающая организация не обязана указывать основания принятого ею решения, а должна только приводить изложение фактов, Рабочая группа I согласилась заменить слово "оснований" словом "причинах".

57. **Исполняющий обязанности Председателя**, ссылаясь на статью 11 (3), предлагает заменить союз "и" союзом "или", а не словами "и/или", поскольку неценовые критерии оценки могут поддаваться количественному измерению без выражения в денежной форме.

58. **Г-н Юкинс** (Соединенные Штаты Америки), ссылаясь на статью 10 (4), предлагает включить в Руководство по принятию предложение, отражающее тот факт, что в некоторых ситуациях закупающей организации, возможно, необходимо уточнить метод закупок. Такое примечание может быть изложено в следующей редакции: "Что касается конкретно указанных методов производства и с должным учетом пункта 5, который предусматривает включение стандартных технических требований, в отдельных случаях эквивалентные методы производства могут отсутствовать, что должно быть указано при

привлечении представлений". В случае включения этого предложения его делегация может поддержать предложение представителя Австрии.

59. **Исполняющий обязанности Председателя** спрашивает делегацию Мексики, согласна ли она с предложением заменить в статье 9 (8)(b) слова "может дисквалифицировать" словом "дисквалифицирует", если исключить из испанского перевода английского выражения "materially inaccurate or materially incomplete" слово "graves" ("serious").

60. **Г-жа Гонсалес Лосано** (Мексика) говорит, что испанское выражение "adolece de inexactitudes u omisiones graves" является более жестким положением, чем английское выражение "was materially inaccurate or materially incomplete", т.е. положением, требующим использования слова "shall", а не слова "may". Слово "may" в английском варианте должно использоваться только в том случае, если рассматриваемые ошибки или упущения были несерьезными.

61. **Г-жа Николас** (Секретариат) предлагает Секретариату и представителю Мексики совместно изучить английский и испанский варианты статьи 9 (8)(b) с целью определения удовлетворительного перевода английского выражения "materially inaccurate or materially incomplete".

62. **Г-н Фруман** (Австрия) говорит, что с учетом замечаний представителей Франции, Канады и Соединенных Штатов Америки, он хотел бы снять свое предложение о замене в статье 9 (8)(b) слов "может дисквалифицировать" словом "дисквалифицирует".

63. В том, что касается статьи 10 (4), он готов присоединиться к предложению представителя Соединенных Штатов Америки.

64. Касаясь статьи 11 (3), он считает, что выражение "насколько это практически возможно" относится только к словам "являются объективными, поддаются количественному измерению". Он будет признателен Секретариату, если он сообщит, относится ли это выражение, по его мнению, также к словам "и выражаются в денежной форме". По его мнению, проблему можно считать решенной, если это выражение относится и к этим словам.

65. **Исполняющий обязанности Председателя** напоминает о своем предложении заменить в статье 11 (3) союз "и" союзом "или".

66. **Г-н Езевски** (Польша) говорит, что он отдает предпочтение использованию слова "дисквалифицирует" в статье 9 (8)(b) вместо слов "может дисквалифицировать". По его мнению, поставщик или подрядчик, представляющий "неточную или неполную в существенном отношении" информацию в отношении квалификационных данных должен быть дисквалифицирован. Он не считает, что замена слов "может дисквалифицировать" словом "дисквалифицирует" приведет к необоснованному ограничению свободы действий закупающей организации.

67. **Г-н Д'Аллер** (Канада) говорит, что он разделяет обеспокоенность представителя Мексики в отношении содержащихся в статье 8 (4) слов "причинах и обстоятельствах", однако они соответствуют желаемой принципиальной цели. Кроме того, они были согласованы в Рабочей группе I, и поэтому он считает, что их следует сохранить.

68. Что касается слов "в существенном отношении" в статье 9 (8)(b), то они нередко создают проблемы при переводе на французский язык, а также, возможно, и на другие языки. Его делегация готова обсудить эти проблемы в редакционной группе с учетом опыта Канады.

69. Что касается статьи 10 (4), то он считает включение ссылки на "методы производства" целесообразным, только в том случае, если будет приведен какой-либо пример запатентованного или зарегистрированного метода производства.

70. **Г-н Фуа** (Сингапур) говорит, что статья 10 (4), по всей видимости, основана главным образом на статье VI.3 Соглашения ВТО о правительственных закупках, в котором не упоминаются "методы производства", ссылку на которые, по его мнению, включать в рассматриваемый текст не следует.

71. **Исполняющий обязанности Председателя** предлагает включить формулировку о "методах производства" в Руководство по принятию в связи со статьей 10 (2), а не статьей 10 (4).

72. **Г-жа Морильяс Харилье** (Испания), ссылаясь на статью 11 (3), говорит, что в случае электронных

реверсивных аукционов все неценовые критерии оценки должны всегда быть объективными, поддающимися количественной оценке и выражаемыми в денежной форме. В этой связи выражение "насколько это практически возможно" следует заменить выражением "во всех случаях".

73. **Исполняющий обязанности Председателя** говорит, что статья 11 (3) касается методов закупок, не относящихся к электронным реверсивным аукционам, которые рассматриваются в других документах ЮНСИТРАЛ.

74. **Г-н Сяо** (Китай) говорит, что его делегация выступает за сохранение в статье 9 (8)(b) выражения "может дисквалифицировать".

75. В Китае процесс закупок состоит из двух этапов: этапа торгов и этапа отбора. До начала этапа отбора участники торгов могут вносить исправления или добавления в представленную им информацию, однако после начала этапа отбора они этого делать не могут.

76. Что касается статьи 10 (4), то его делегация выступает против включения ссылки на "методы

производства". Страны, находящиеся на разных этапах развития, часто используют разные методы производства, и включение ссылки на "методы производства" может создать условия для дискриминации в отношении участников торгов в некоторых странах.

77. **Исполняющий обязанности Председателя** напоминает о своем предложении в отношении включения формулировки о "методах производства" в Руководство по принятию со ссылкой на статью 10 (2).

78. На заседании были затронуты, но не решены также следующие вопросы: как переводить на испанский язык и, может быть, на другие языки формулировку "materially inaccurate or materially incomplete" в статье 9 (8)(b); что охватывает содержащееся в статье 11 (3) выражение "насколько это практически возможно"; и приемлемость выражения "причинах и обстоятельствах" в статье 8 (4).

*Заседание закрывается в 12 час. 30 мин.*